

# *The Song of Enlightenment*

*by Great Master Yung Chia  
with commentary by Tripitaka Master Hua*

TEXT:

THE COMPLETE AND SUDDEN TEACHING IS WITHOUT SENTIMENT,  
IF THERE IS DOUBT AND INDECISION, YOU SHOULD CONFRONT IT DIRECTLY.  
IT IS NOT THAT THE MOUNTAIN SANGHAN INDULGES IN SELF AND OTHERS;  
IT'S ONLY TO BE FEARED CULTIVATORS MIGHT FALL INTO THE PIT OF NIHILISM  
OR ETERNALISM,  
"WRONG" IS NOT WRONG;  
"RIGHT" IS NOT RIGHT.  
ERRING BY A HAIR'S BREADTH, ONE MISSES BY A THOUSAND MILES.  
"RIGHT" WAS THE DRAGON-MAIDEN'S SUDDENLY ACHIEVING BUDDHAHOOD;  
"WRONG" WAS GOOD STAR'S SINKING AND FALLING WHILE ALIVE.

非不非，是不是，差之毫厘失千里。  
是則龍女頓成佛，非則善星生陷墜。

COMMENTARY:

THE COMPLETE AND SUDDEN TEACHING/ IS WITHOUT SENTIMENT./ The Dharma door of the Complete and Sudden Teaching includes and unites the oceans of teachings and their measureless Dharmadoors. In it, there is not so much as a hair's breadth of sentimental influence.

IF THERE IS DOUBT AND INDECISION, YOU SHOULD CONFRONT IT DIRECTLY./ If there is any principle which is not yet understood, or some remaining doubt and indecision, then the matter must be straightforwardly discussed so that true principle can be clarified.

IT IS NOT THAT THE MOUNTAIN SANGHAN INDULGES IN SELF AND OTHERS./ "By no means am I, the Mountain Sanghan, falsely indulging in views of self and others, right and wrong."

IT'S ONLY TO BE FEARED CULTIVATORS MIGHT FALL INTO THE PIT OF NIHILISM AND ETERNALISM./ It is to be feared that people who cultivate the Way will not understand True Principle, and will confound black and white and right and wrong. By becoming attached to nihilism or eternalism, they will fall into a pit.

"WRONG" IS NOT WRONG;/ "RIGHT" IS NOT RIGHT./ In every cause and condition, and in cultivation and certification, there is right within the wrong, and there is also wrong within the right. It is a matter of whether the cultivator has fully developed his Selective Dharma Eye.

ERRING BY A HAIR'S BREADTH, ONE MISSES BY A THOUSAND MILES./ If one is off by a hair's breadth, then one is certain to miss by a thousand miles. How can one not be careful and serious in these matters.

"RIGHT" WAS THE DRAGON-MAIDEN'S SUDDENLY ACHIEVING BUDDHAHOOD./ The Dragon-maiden presented her pearl as an offering to the Thus Come One, and immediately evidenced the result of Buddhahood.

"WRONG" WAS GOOD STAR'S SINKING AND FALLING WHILE ALIVE./ Good Star slandered the Dharma, inverting right and wrong. His retribution was immediately received; he fell alive into the suffering of the hells. In this matter of distinguishing right and wrong, cultivators should be especially wary.